

Note on This Translation

Throughout the text, words in quotation marks or italics follow the author's usage in the original Spanish. In a few instances we have included terms from the Spanish language original, italicized and in brackets after our English translation, in order to convey further nuance for readers of Spanish.

Richard quotes from a range of sources, mostly in the Spanish original or in Spanish translation. When these quotes were available in English translation, we used the standard published versions and referenced them in the bibliography in place of the Spanish. When translations were not available, we translated the extracts ourselves. The bibliography contains only those works cited by Richard herself, and not those referenced by the translators in the preface and notes. Likewise, in order to conserve Richard's original endnote numbers, translators' notes are indicated by typographic symbols rather than numbers in the text.

In some cases bibliographic citations in the original text were incomplete; we have remedied this whenever possible. For information on the sources originally quoted by the author, please refer to the Spanish language edition of this work.